

Se Canto



« *Se canto* » est considéré comme l'hymne commun aux provinces Occitanes qui, pour ce qui est de la France, couvrent toute la façade méditerranéenne, remontant jusqu'au Limousin.

Selon la région occitane où on le chante, le nom de l'hymne se prononce *Se Canta*, *Se Canto* ou *Si Canti*. De même il existe de multiples variantes du texte tandis que le sens général est préservé.

La légende l'attribue au comte de Foix et vicomte de Béarn, Gaston Phébus (1331 - 1391). La dame qu'il aimait aurait été contrainte à le quitter pour la Navarre, de l'autre côté des Pyrénées, à moins qu'elle l'ait volontairement quitté...

« Montagnes des Pyrénées, abaissez-vous et plaines élevez-vous, écrit-il, de façon qu'il puisse apercevoir la Navarre et sa belle...



Si on délaisse la légende, le véritable auteur de *Se Canto* demeure inconnu. Le sens demeure : si, de chaque côté des Pyrénées, mais aussi de chaque côté des Alpes, les provinces de langue et culture Occitane se réunissaient, c'est un vaste Pays Occitan

qui naîtrait. D'où le double sens de ce chant et sa signification aussi politique que sentimentale.

On songe aussi aux hymnes Catalans, *L'Estaca* et *Lous Ocells* si complémentaires de *Se Canto*.

Paroles en Provençal	En phonétique	Traduction en français
<p>Dejós ma fenèstra I a un aucelon Tota la nuèit canta Canta sa cançon</p>	<p>Détsous ma finestro Y a un awselou Touto la neït canto Canto sa cansou</p>	<p>Sous ma fenêtre Il y a un petit oiseau Qui toute la nuit chante Chante sa chanson</p>
<p>Repic : <i>Se canta, que cante Canta pas per ieu Canta per ma mia Qu'es al luènh de ieu</i></p>	<p>Refrain : <i>Sé canto qué canté Canto pass per iew Canto per ma mio Qu'èz al len de iew</i></p>	<p>Refrain : <i>S'il chante, qu'il chante, Il ne chante pas pour moi Il chante pour ma mie Qui est loin de moi</i></p>
<p>Dessus ma fenèstra I a un ametlièr Que fa de flors blancas Coma de papièr</p>	<p>Dessus ma finestro I a ün amelièr Qué fa de flours blancos Coumo dé papièr</p>	<p>Au-dessus de ma fenêtre Il y a un amandier Qui fait des fleurs blanches Comme du papier</p>
<p>Repic</p>	<p>Refrain</p>	<p>Refrain</p>
<p>Aquelas flors blancas Faràn d'ametlons N'emplirem las pòchas Per ieu e per vos</p>	<p>Aqueloss flours blancoss Faran d'améillouss Né émplirem las potchoss Per iew e per bouss</p>	<p>Ces fleurs blanches Feront des amandes On s'en remplira les poches Pour moi et pour vous</p>
<p>Repic</p>	<p>Refrain</p>	<p>Refrain</p>
<p>Aval dins la plana I a un pibol traucat Lo cocut i canta Benlèu i a nisat</p>	<p>Abal dins la plano Y a ün piboul trawcatt Lou coucutt y canto Bélew y a nizatt</p>	<p>En bas, dans la plaine Il y a un peuplier troué Le coucou y chante Peut-être y a t'il niché ?</p>
<p>Repic</p>	<p>Refrain</p>	<p>Refrain</p>
<p>Aquelas montanhas Que tan nautas son M'empachan de veire Mas amors ont son</p>	<p>Aqueloss mountagnoss Qué tan nautas soun M'émpaïtchoun de beïré Maz amourss oun sou</p>	<p>Ces montagnes Qui sont si hautes M'empêchent de voir Où sont mes amours</p>
<p>Repic</p>	<p>Refrain</p>	<p>Refrain</p>
<p>Abaissatz-vos, montanhas Planas auçatz-vos Per que posqui veire Mas amors ont son</p>	<p>Abaïssass bouss mountagnoss Planoss awssass bous Perque possi beïre Maz amourss oun sou</p>	<p>Abaissez-vous, montagnes Plaines, haussez vous Pour que je puisse voir Où sont mes amours</p>
<p>Repic</p>	<p>Refrain</p>	<p>Refrain</p>

<p>Aquelas montanhas Se rabaissaràn E mas amoretas Se raprocharàn</p> <p>Repic</p>	<p>Refrain</p> <p>Aqueloss mountagnoss Sé rabaïssaran E' maz amourétoss Sé raproutcharan</p> <p>Refrain</p>	<p>Ces montagnes Se rabaïsseront Et mes amourettes Se rapprocheront</p> <p>Refrain</p>
---	---	---

En France, ce chant n'est pas un hymne officiel, tout comme les autres hymnes régionaux.

Il est entonné publiquement lorsqu'une foule veut montrer son attachement à l'Occitan ainsi qu'à l'une ou l'autre des régions occitanes.

Exemples :

1993. *Montanhes Araneses*, version en Aranais du *Se Canto* est considéré comme l'hymne « national » de la vallée occitanophone du Val d'Aran en Espagne.

2003. Le 3 juin, le député béarnais Jean Lassalle le chante dans l'hémicycle de l'Assemblée nationale pour protester contre l'abandon de sa région par les pouvoirs publics.

2006. On voit apparaître un usage protocolaire en Italie. En application de la loi 482-99 concernant les minorités linguistiques, de nombreuses communes des Vallées occitanes organisent une cérémonie autour de la pose du drapeau occitan sur les bâtiments officiels. Au cours de celle-ci le *Se Canto* est chanté, ainsi que la *Coupo Santo*. Cette cérémonie s'est déroulée pour la première fois en France, dans le village de Baratier, le 19 novembre 2006. Lors des Jeux olympiques 2006 à Turin, la version vivaro-alpine fut chantée pendant la cérémonie d'ouverture, car de nombreuses épreuves se déroulaient dans les Vallées occitanes. »

2006. Le 2 décembre, François Bayrou, lors de la déclaration de sa candidature aux élections présidentielles, entonne le *Si Canti* à la fin de son discours à Serres-Castet.

2010-2011. Depuis ces années, les supporters du Toulouse FC chantent *Se Canto* lors de tous les matchs.

2010-2011. *Se Canto* est diffusé et chanté à l'entrée des joueurs sur la pelouse du TFC.

2010-2011. *Se Canto* est diffusé et chanté en début de match par les supporters de l'ASBH (Beziers).

Se Canto est repris dans une version moderne par le chanteur occitan Charlou dans le « groupe de musiques du monde Los Mond'Oc ».

On trouve une version « pour le XXI^e siècle » sur <http://www.georgine-brion.fr/https://soundcloud.com/my-sound-2/se-canto>.

Aussi : <http://www.ocmusic.org>

Source : wikipedia.

Nota.

Si la Marseillaise est l'hymne national de France, il existe des hymnes de régions françaises qui n'ont pas tous le même « statut »...

Ainsi :

Sont officiels :

En Nouvelle Calédonie (2008) : « *Soyons unis, devenons frères* »

En Polynésie française (1993) : « *Ia Ora 'O Tahiti Nui* »

Ne sont pas officiels

(mais historiques depuis longtemps ou moins longtemps) :

En Alsace (Woerth. 1911. Hymne du drapeau alsacien) : « *Elsässisches Fahnenlied* ».

Au Pays Basque français (JM Iparragirre. 1853) : « *Gernikako Arbola* ».

En Bretagne (1904, sur l'air de l'hymne gallois) : « *Bro gozh ma zadoù* ».

En Bourgogne (traditionnel Bourgogne et Liège): « *La bourguignonne* ».

En Catalogne française (1892-1899) : « *Els Segadors* ».

En Corse (St F. de Geronimo. 1675) : « *Dio vi Salvi Regina* ».

En Lorraine (Ganne-Jouy-Pradels. 1892) : « *La Marche lorraine* ».

En Normandie (Bérat. 1836) : « *Ma Normandie* ».

En Pays Niçois (Rondelly. 1903-1906) : « *Nissa la bella* ».

En région Nord et Pas-de-Calais (Lang-Bachelet. 1982) : « *Les Corons* ».

Provinces de langue Occitane (XIV^e s) : « *Se canto* ».

En Picardie (1479) : « *Réveillez-vous Picards* ». (aussi *Roses de Picardie*. 1916).

En Provence occitane (F. Mistral. 1867) : « *La Coupo Santo* » et « *Se canto* »

Dans l'île Saint-Martin (1958) : "*O sweet Saint-Martin's Land*"

Dans l'île de Saint-Bathélemy (1999) : « *Hymne à St Bathélemy* ».

En Pays Sauguet, Haut-Doubs (Botrel-Bodillier. 1910) : « *Hymne du Saugeais* »

En Savoie (Dessaix. 1856) : « *Les Allobroges* ».

A Toulouse (Mengaud-Deffès. 1845) : « *La Tolosena* » et « *Se canto* ».

A Saint-Pierre et Miquelon le drapeau et les hymnes reprennent les traditions de Bretagne, du Pays Basque, de Normandie et d'Acadie.



Le logo en bas de page 1 est celui de **l'association Se Canto** : <http://www.se-canto.com/>

Pour l'association des Amis d'Allègre
Et l'association La Neira
G. Duflos
2015